

PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA
Coordenação de Documentação

Estudos Preliminares - Serviços nº 1/2019/CODOC/DILOG/SA

Brasília, 30 de dezembro de 2019.

ESTUDOS PRELIMINARES

1. NECESSIDADE DA CONTRATAÇÃO:

Atenção: item obrigatório para elaboração dos Estudos Preliminares (Art. 24, § 2º, IN 5/2017)

A justificativa da necessidade deve ser fornecida pela unidade requisitante da contratação.

1.1. A contratação visa o atendimento dos serviços afetos a diversos setores da Presidência da República, como o Gabinete Pessoal do Presidente da República, Gabinete de Segurança Institucional, Casa Civil, Secretaria-Geral, Secretaria de Governo e demais setores da PR. Esse serviço é imprescindível, para atendimento imediato e prioritário do Exmo. Senhor Presidente da República, além de ser utilizado para subsidiar tomadas de decisões, criação e renovação de políticas externas, bem como no auxílio em informações nas viagens ao exterior, traduções de Exposição de Motivos, além de outros.

1.2. A contratação se faz necessária tendo em vista a empresa atual prestadora do serviço, contrato nº 14/2018 (00001.004121/2017-77), se manifestou pela não renovação do contrato (1508286) 2º Termo Aditivo com término da vigência em 06 de fevereiro de 2020.

2. REFERÊNCIA A OUTROS INSTRUMENTOS DE PLANEJAMENTO DA PR, SE HOVER:

Atenção: caso o item não seja contemplado neste instrumento, deverão ser apresentadas justificativas (Art. 24, § 3º, IN 5/2017).

2.1. Indicar se a contratação está alinhada aos planos instituídos pelo órgão ou entidade tais como Plano de Desenvolvimento Institucional ou Planejamento Estratégico, quando houver.

2.1.1. Não se aplica.

2.1.2. Esta contratação não está constante no processo estratégico interno, porém é de extrema importância para as soluções em comunicação com outros países.

2.2. Informar a política pública a que esteja vinculada ou a ser instituída pela contratação, quando couber.

2.2.1. Não se aplica.

3. REQUISITOS DA CONTRATAÇÃO:

Atenção: caso o item não seja contemplado, deverão ser apresentadas justificativas (Art. 24, § 3º, IN 5/2017).

3.1. Elencar os requisitos necessários ao atendimento da necessidade

3.1.1. Trata-se de serviço essencial, tendo em vista a natureza e peculiaridades da Presidência da República, pois o serviço de tradução/versão literária de textos é habitualmente solicitada pelo Exmº Senhor Presidente da República, Ministros de Estado e outras autoridades, inclusive durante as viagens e tomadas de decisões dos mesmos, sendo que a interrupção do serviço poderá implicar em prejuízo ao exercício das atividades da Administração.

3.2. Definir e justificar se o serviço possui natureza continuada ou não.

3.2.1. O serviço de Tradução de textos possui natureza continuada, pois visa atender as necessidades da Presidência da República e o Exmo. Senhor Presidente da República em viagens internacionais bem como nos documentos oficiais de outros países, evitando que sua interrupção possa comprometer o contínuo funcionamento das atividades as quais necessitam desses serviços. Dessa forma, não poderá ocorrer a descontinuidade dos serviços, podendo impactar diretamente nos serviços afetos ao Exmo. Senhor Presidente da República.

3.3. Incluir, se possível, critérios e práticas de sustentabilidade que devem ser veiculados como especificação técnica do objeto ou como obrigação da contratada.

3.3.1. A Empresa Contratada deverá observar, no que couber, os critérios de sustentabilidade ambiental contidas na Instrução Normativa nº 01, de 19 de janeiro de 2010 da Secretaria de logística e Tecnologia da Informação do Planejamento, Orçamento e Gestão- SALT/MPDG e no Decreto nº 7.746 de 05/06/2012, da Casa Civil da Presidência da República.

3.4. Avaliar a duração inicial do contrato de prestação de serviços de natureza continuada, que poderá, excepcionalmente, ser superior a 12 meses, e justificar a decisão.

3.4.1. A contratação de empresa para tradução de textos terá vigência inicial de 12 (doze) meses, a contar da data da assinatura do contrato, podendo ser prorrogado por iguais e sucessivos períodos até o limite máximo de 60 (sessenta) meses, mediante Termos Aditivos, de acordo com o art. 57, da Lei nº 8.666, de 1993 e suas alterações e observados todos seus requisitos.

3.5. Identificar a necessidade de a contratada promover a transição contratual com transferência de conhecimento, tecnologia e técnicas empregadas.

3.5.1. Não há necessidade de a contratada promover a transição contratual com transferência de conhecimento, tecnologia e técnicas empregadas no caso específico da execução serviços de tradução de textos.

3.6. Elaborar quadro identificando as soluções de mercado (produtos, fornecedores, fabricantes etc.) que atendem aos requisitos especificados e, caso a quantidade de fornecedores seja considerada restrita, verificar se os requisitos que limitam a participação são realmente indispensáveis, de modo a avaliar a retirada ou flexibilização destes requisitos.

3.6.1. Tendo em vista a especificidade do objeto, foi verificado no mercado que não há outras soluções.

4. ESTIMATIVAS DAS QUANTIDADES, ACOMPANHADAS DAS MEMÓRIAS DE CÁLCULO E DOS DOCUMENTOS QUE LHE DÃO SUPORTE:

Atenção: item obrigatório para elaboração dos Estudos Preliminares (Art. 24, § 2º, IN 5/2017).

Para estimativa das quantidades, a equipe de planejamento deverá observar as seguintes diretrizes específicas:

- Definir e documentar o método para a estimativa das quantidades a serem contratadas;
- Utilizar informações das contratações anteriores, se for o caso;
- Incluir nos autos as memórias de cálculo e os documentos que lhe dão suporte informar neste espaço o número referencial do documento SEI.
- Para os casos em que houver a necessidade de materiais específicos, cuja previsibilidade não se mostra possível antes da contratação, avaliar a inclusão de mecanismos para tratar essa questão.

Subgrupo A: Inglês, Espanhol e Francês								
ITEM	IDIOMA	PRAZO PARA EXECUÇÃO	QUANT. LAUDAS	QUANT. LAUDAS	QUANT. LAUDAS	QUANT. LAUDAS	PREVISÃO - SPPI	ESTIMATIVA LAUDA
			2016	2017	2018	2019(*)	2020	P/ 2020 (**)
1	Português para Inglês/Espanhol/Francês - Inglês/Espanhol/Francês Para Português	Normal 20 laudas por dia	ESTIMADO 228 UTILIZADO 199,98	ESTIMADO 228 UTILIZADO 108,71	ESTIMADO 262 UTILIZADO 140,62	ESTIMADO 262 UTILIZADO 24,20	1198	1.316
2	Português para Inglês/Espanhol/Francês - Inglês/Espanhol/Francês Para Português	Urgência 25 laudas por dia	ESTIMADO 184 UTILIZADO 92,81	ESTIMADO 184 UTILIZADO 0	ESTIMADO 178 UTILIZADO 150	ESTIMADO 178 UTILIZADO 0	652	712
3	Português para Inglês/Espanhol/Francês - Inglês/Espanhol/Francês Para Português	Extrema Urgência 30 laudas por dia	ESTIMADO 124 UTILIZADO 78,95	ESTIMADO 124 UTILIZADO 6,09	ESTIMADO 107 UTILIZADO 0	ESTIMADO 107 UTILIZADO 0	130	151
	(*) Até (18/11/2019)							
	(**) Estimativa para 2020, baseia-se na média dos anos 2016, 2017, 2018 e 2019 + A previsão da SPPI para 2020							

Subgrupo B: Idiomas Raros (japonês, italiano, alemão, búlgaro, libanês, árabe, russo, chinês/mandarim e todos os demais idiomas existentes, além

de dialetos).

ITEM	IDIOMA	PRAZO PARA EXECUÇÃO	QUANT. LAUDAS	QUANT. LAUDAS	QUANT. LAUDAS	QUANT. LAUDAS	PREVISÃO - SPPI	ESTIMATIVA LAUDA
			2016	2017	2018	2019(*)	2020	P/ 2020 (**)
4	Português para Idiomas Raros / Idiomas Raros para Português	Normal 05 laudas por dia	UTILIZADO 19,92	UTILIZADO 17,97	ESTIMADO 22 UTILIZADO 20,06	ESTIMADO 22 UTILIZADO 1,1,	0	22 (**)
5	Português para Idiomas Raros / Idiomas Raros para Português	Urgência 10 laudas por dia	UTILIZADO 19,70	UTILIZADO 0	ESTIMADO 22 UTILIZADO 0	ESTIMADO 22 UTILIZADO 0	0	22 (**)
6	Português para Idiomas Raros / Idiomas Raros para Português	Extrema Urgência 15 laudas por dia	UTILIZADO 0	UTILIZADO 0	ESTIMADO 17 UTILIZADO 0	ESTIMADO 17 UTILIZADO 0	0	17 (**)
	(*) Até (18/11/2019)							
(**) Como houve pouca utilização, mas que poderá ocorrer demandas, mantivemos o quantitativo estimado do exercício de 2019, para o ano de 2020.								

Subgrupo Estrangeiro para Estrangeiro								
ITEM	IDIOMA	PRAZO PARA EXECUÇÃO	QUANT. LAUDAS	QUANT. LAUDAS	QUANT. LAUDAS	QUANT. LAUDAS	PREVISÃO - SPPI	ESTIMATIVA LAUDA
			2016	2017	2018	2019(*)	2020	P/ 2020 (**)
7	Estrangeiro para Estrangeiro	Normal 03 laudas por dia	ESTIMADO 12 UTILIZADO 0	ESTIMADO 12 UTILIZADO 0	ESTIMADO 12 UTILIZADO 0	ESTIMADO 12 UTILIZADO 0	0	12 (**)
8	Estrangeiro para Estrangeiro	Urgência 04 laudas por dia	ESTIMADO 12 UTILIZADO 0	ESTIMADO 12 UTILIZADO 0	ESTIMADO 12 UTILIZADO 0	ESTIMADO 12 UTILIZADO 0	0	12 (**)
9	Estrangeiro para Estrangeiro	Extrema Urgência 05 laudas por dia	ESTIMADO 12 UTILIZADO 0	ESTIMADO 12 UTILIZADO 0	ESTIMADO 12 UTILIZADO 0	ESTIMADO 12 UTILIZADO 0	0	12 (**)
	(*) Até (18/11/2019)							
(**) Como não houve utilização, mas poderá ocorrer demandas, mantivemos o quantitativo estimado do exercício de 2019, para o ano de 2020.								

A estimativa da SPPI para 2020, processo SEI, 00130.000385/2019-48

5. LEVANTAMENTO DE MERCADO E JUSTIFICATIVA DA ESCOLHA DO TIPO DE SOLUÇÃO A CONTRATAR:

Atenção: caso o item não seja contemplado, deverão ser apresentadas justificativas (Art. 24, § 3º, IN 5/2017).

Nota Explicativa: Em situações específicas ou nos casos de complexidade técnica do objeto, poderá ser realizada audiência pública para coleta de contribuições a fim de definir a solução mais adequada visando preservar a relação custo-benefício.

Considerar diferentes fontes, podendo ser analisadas contratações similares feitas por outros órgãos e entidades, com objetivo de identificar a existência de novas metodologias, tecnologias ou inovações que melhor atendam às necessidades da Administração.

5.1. Esta equipe considera sendo necessária a contratação de empresa especializada para execução desse serviço, no momento a melhor alternativa, pois o objeto da contratação atinge todas as línguas existentes, o que inviabiliza assim a execução do serviço por servidores e a contratação de funcionários para realização dos serviços.

5.2. Entendemos assim que modelo atual vem atendendo de maneira eficiente as demandas da Presidência da República.

6. ESTIMATIVAS DE PREÇOS OU PREÇOS REFERENCIAIS:

Atenção: item obrigatório para elaboração dos Estudos Preliminares (Art. 24, § 2º, IN 5/2017).

Para a estimativa de preços ou preços referenciais, a equipe de planejamento deverá observar as seguintes diretrizes específicas:

- Definir e documentar o método para estimativa de preços ou meios de previsão de preços referenciais, devendo seguir as diretrizes de normativo publicado pela Secretaria de Gestão do Ministério do Planejamento, Desenvolvimento e Gestão;
- Incluir nos autos as memórias de cálculo da estimativa de preços ou dos preços referenciais e os documentos que lhe dão suporte, informando neste espaço no número referencial do documento SEI.

6.1. Informamos que não foram encontrados contratos vigentes relacionados à tradução/versão literária de textos englobando todos os idiomas estrangeiros e nos regimes de urgência e extrema urgência no Portal Compras Governamentais, portanto em pesquisa realizada no portal foi considerado o valor da mediana para modalidade de regime NORMAL, subgrupo A item 1, Português para Inglês/Espanhol/Francês - Inglês/Espanhol/Francês Para Português (1593191/ (1593250), também foi empregado a tabela de valores de referência do SINTRA, Sindicato dos Tradutores (1593471) o qual o seguinte parâmetro utilizado versão literária (Outros idiomas, considerados raros, poderão ter um adicional de 30% com relação aos idiomas comuns), que se enquadrar no item 4 Português para Idiomas Raros / Idiomas Raros para Português regime Normal. Informo que os demais itens foram empregadas as propostas das empresas para formalização do valor de referência, 1593120, 1593132, 1593140, 1593149.

6.2. PLANILHA DE PREÇOS DE TRADUÇÃO DE TEXTOS

PLANILHA DE PREÇOS DE TRADUÇÃO DE TEXTOS														
Itens	Última compra		Descrição	UN.	QTD	Nº Prop.	PAINEL DE PREÇOS REF. VALOR MEDIANA	SINTRA SIND. NAC. TRAD.	Orientse Produções	POSITIVE IDIOMAS	INTRADOC	TIKINET	Preço Referencial	Valor Total
	Data	Valor												
				Laudas	6	-								
1	06/02/18	R\$ 28,50	Port. p/Ing./Esp./Fran. - Ing./Esp./Fran. p/ Port.	Normal	Laudas	1316	R\$ 28,80	R\$ 58,07	R\$ 110,00	R\$ 48,00	R\$ 98,00	R\$ 45,00	R\$ 28,80	R\$ 37.900,80
2	06/02/18	R\$ 38,00	Port. p/Ing./Esp./Fran. - Ing./Esp./Fran. p/ Port.	Urgente	Laudas	712	-	-	R\$ 170,00	R\$ 72,00	R\$ 112,00	R\$ 60,00	R\$ 60,00	R\$ 42.720,00
			Port.											

3	06/02/18	R\$ 45,00	p/Ing./Esp./Fran. -Ing./Esp./Fran. p/ Port.	Extrema Urgencia	Laudas	151		-	-	R\$ 230,00	R\$ 96,00	R\$ 128,00	R\$ 70,00	R\$ 70,00	R\$ 10.570,00
4	06/02/18	R\$ 60,00	Port. p/ Idiomas Raros/ Idiomas Raros p/ Português	Normal	Laudas	22		-	R\$ 75,49	R\$ 190,00	R\$ 110,00	R\$ 108,00	R\$ 120,00	R\$ 75,49	R\$ 1.660,78
5	06/02/18	R\$ 90,00	Port. p/ Idiomas Raros/ Idiomas Raros p/ Português	Urgente	Laudas	22		-	-	R\$ 250,00	R\$ 165,00	R\$ 122,00	R\$ 240,00	R\$ 122,00	R\$ 2.684,00
6	06/02/18	R\$ 115,00	Port. p/ Idiomas Raros/ Idiomas Raros p/ Português	Extrema Urgencia	Laudas	17		-	-	R\$ 310,00	R\$ 220,00	R\$ 136,00	R\$ 360,00	R\$ 136,00	R\$ 2.312,00
7	06/02/18	R\$ 78,00	Estrangeiro para Estrangeiro	Normal	Laudas	12		-	-	R\$ 200,00	R\$ 150,00	R\$ 140,00	R\$ 90,00	R\$ 90,00	R\$ 1.080,00
8	06/02/18	R\$ 95,00	Estrangeiro para Estrangeiro	Urgente	Laudas	12		-	-	R\$ 260,00	R\$ 225,00	R\$ 148,00	R\$ 110,00	R\$ 110,00	R\$ 1.320,00
9	06/02/18	R\$ 112,75	Estrangeiro para Estrangeiro	Extrema Urgencia	Laudas	12		-	-	R\$ 320,00	R\$ 300,00	R\$ 160,00	R\$ 130,00	R\$ 130,00	R\$ 1.560,00
														VALOR TOTAL	R\$ 101.807,58

Legenda:

Dados da última compra dos materiais pela Presidência da República e Preço de Referência.
Foi utilizado o critério de MENOR PREÇO para formação do preço de referência.

7. DESCRIÇÃO DA SOLUÇÃO COMO UM TODO:

Atenção: caso o item não seja contemplado neste instrumento, deverão ser apresentadas justificativas (Art. 24, § 3º, IN 5/2017).

Descrever todos os elementos que devem ser produzidos/contratados/executados para que a contratação produza resultados pretendidos pela Administração:

7.1. A Empresa contratada deverá prestar os serviços de tradução/versão literária, na modalidade simples, de língua estrangeira para português, textos de língua estrangeira para o estrangeiro e versão de textos em português para língua estrangeira,

7.2. Os serviços serão contratados sob demanda de forma parcelada e deverão ser retirados das instalações ou encaminhado por meio eletrônico, salvo determinação em contrário, após serem traduzidos deverão ser entregues diretamente ao gestor do Contrato em arquivo eletrônico armazenado em mídia de CD-ROM, DVD-ROM, PEN DRIVER ou via e-mail, conforme solicitado, em formato compatível com o processador de texto MS Word.

8. JUSTIFICATIVAS PARA O PARCELAMENTO OU NÃO DA SOLUÇÃO, QUANDO NECESSÁRIO PARA A INDIVIDUALIZAÇÃO DO OBJETO:

Atenção: item obrigatório para elaboração dos Estudos Preliminares (Art. 24, § 2º, IN 5/2017).

Nota Explicativa: O parcelamento da solução é a regra devendo a licitação ser realizada por item, sempre que o objeto for divisível, desde que se verifique não haver prejuízo para o conjunto da solução ou perda de economia de escala, visando propiciar a ampla participação de licitantes, que embora não disponham de capacidade para execução da totalidade do objeto, possam fazê-lo com relação a itens ou unidades autônomas.

Definir e documentar o método para avaliar se o objeto é divisível, levando em consideração o mercado fornecedor, podendo ser parcelado caso a contratação nesses moldes assegure, concomitantemente:

- ser técnica e economicamente viável;
- que não haverá perda de escala; e

que haverá melhor aproveitamento do mercado e ampliação da competitividade.

8.1. Trata-se de uma contratação por grupo, (valor global).

8.2. O agrupamento dos itens justifica-se pela vantagem econômica para a administração, uma vez que o objeto se compõe de vários itens inter-relacionados e o seu agrupamento viabiliza a prestação dos serviços por uma única empresa. Ademais trata-se de serviços de tradução em diversos idiomas, em alguns casos, são documentos que envolvem a Casa Civil, o Gabinete Pessoal da Presidência da República e vários outros setores interligados da PR.

9. DEMONSTRATIVO DOS RESULTADOS PRETENDIDOS EM TERMOS DE ECONOMICIDADE E DE MELHOR APROVEITAMENTO DOS RECURSOS HUMANOS, MATERIAIS OU FINANCEIROS DISPONÍVEIS:

Atenção: caso o item não seja contemplado, deverão ser apresentadas justificativas (Art. 24, § 3º, IN 5/2017).

Declarar os benefícios diretos e indiretos que o órgão ou entidade almeja com a contratação, em termos de economicidade, eficácia, eficiência, de melhor aproveitamento dos recursos humanos, materiais e financeiros disponíveis, inclusive com respeito a impactos ambientais positivos (por exemplo, diminuição do consumo de papel ou de energia elétrica), bem como, se for o caso, de melhoria da qualidade de produtos ou serviços oferecidos à sociedade.

9.1. A Contratação de empresa especializada para os serviços de tradução de textos apresenta melhor custo/benefício para a administração, ficando a empresa prestadora a execução dos serviços sobre demanda e quando necessário realizar sua revisão sem custos adicionais, também mostrou vantajosa pelo fator do órgão não precisar ter em seu quadro de funcionários ou servidores exclusivo para realização desses serviços o que seria oneroso para a administração quando na ausência de trabalhos diários.

10. PROVIDÊNCIAS PARA ADEQUAÇÃO DO AMBIENTE DO ÓRGÃO:

Atenção: caso o item não seja contemplado, deverão ser apresentadas justificativas (Art. 24, § 3º, IN 5/2017).

10.1. Não se aplica

10.2. Não haverá necessidade de adequação do ambiente do órgão, as traduções solicitadas e executados serão enviados e recebidos pelos Gestores do contrato via e-mail.

11. CONTRATAÇÕES CORRELATAS E/OU INTERDEPENDENTES:

Atenção: caso o item não seja contemplado, deverão ser apresentadas justificativas (Art. 24, § 3º, IN 5/2017).

Descrever as contratações correlatas e/ou interdependentes.

11.1. A contratação pretendida teve nos últimos exercícios, contratos contendo o mesmo objeto, conforme empresas/anos citadas:

2018/2019 - AMEK TRADUÇÕES E SERVIÇOS LTDA (00001.004121/2017-77).

2017 - 2017 - TIKINET EDIÇÃO LTDA EPP (00001.003932/2016-70).

12. DECLARAÇÃO DA VIABILIDADE OU NÃO DA CONTRATAÇÃO:

Atenção: item obrigatório para elaboração dos Estudos Preliminares (Art. 24, § 2º, IN 5/2017).

Explicitamente declarar que a contratação é viável ou que a contratação não é viável, justificando com base nos elementos anteriores dos Estudos Preliminares.

12.1. A Contratação para a Presidência da República mostra-se viável, visto os estudos apresentado nesse modelo preliminar.

EQUIPE DE PLANEJAMENTO DA
CONTRATAÇÃO

EDSON JOSÉ LIMA DA SILVA
SIAPE: 1477492

EDEMIR DE MEDEIROS ARAÚJO
SIAPE: 2044065

Referência: Processo nº 00001.007537/2019-17

SEI nº 1645617